

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achab przyszedł więc do domu posepny i gniewny z powodu odmowy, której udzielił mu Nabot Jizreelczyk, kiedy powiedział: Nie dam ci dziedzictwa po moich ojcach. Położył się do łóżka, odwrócił* twarz i nie spożył posiłku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achab przyszedł więc do domu posepny i gniewny. Nie w smak było mu to, że Jizreelczyk Nabot odmówił mu dziedzictwa po przodkach. Położył się do łóżka, odwrócił twarz i nie chciał spożyć posiłku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achab przyszedł więc do swego domu smutny i zagniewany z powodu słów, które Nabot Jizreelita wypowiedział do niego: Nie dam ci dziedzictwa swoich ojców. I położył się na swoim łożu, odwrócił swoją twarz i nie jadł chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł Achab do domu swego smutny i zagniewany dla słowa, które mu rzekł Nabot Jezreelita, mówiąc: Nie dam ci dziedzictwa ojców moich; i układł się na łożu swem, a odwrócił twarz swoją, i nie jadł chleba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł tedy Achab do domu swego, gniewając się i zgrzytając o słowo, które był rzekł do niego Nabot Jezraelczyk, rzekąc: Nie dam dziedzictwa ojców moich. I porzuciwszy się na łóżku swym, odwrócił twarz swą do ściany i nie jadł chleba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achab przyszedł więc do swego domu rozgoryczony i rozgniewany słowami, które Nabot Jizreelita wypowiedział do niego, a mianowicie: Nie dam tobie dziedzictwa moich przodków. Następnie położył się na swoim łożu, odwrócił twarz i nic nie jadł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Achab odszedł do swojego domu posepny i gniewny z powodu odpowiedzi, jaką mu dał Jezreelczyk Nabot, mówiąc: Nie odstąpię ci dziedzictwa po moich ojcach. Potem położył się na łożu swoim i odwrócił się twarzą do ściany i nie przyjmował posiłku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Achab więc powrócił do swego domu urażony i zagniewany z powodu słów, które powiedział mu Nabot Jizreelita: Nie dam ci dziedzictwa moich przodków! Potem położył się na swoim łożu, odwrócił twarz i nic nie jadł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z powodu tych właśnie słów Nabota z Jezreel: „Nie dam tobie dziedzictwa moich przodków” Achab wrócił do swojego pałacu posepny i zagniewany. Potem położył się na swoim łóżku, odwrócił się do ściany i nie chciał nic jeść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Achab przyszedł do swego domu chmurny i gniewny z powodu słów, które wyrzekł do niego Nabot Jizreelita, powiadając: - Nie dam ci dziedzictwa moich ojców. Legł na swym łożu, odwrócił swą twarz i nie chciał jeść chleba.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І відповів ізраїльський цар і сказав: Так як ти сказав,

¹⁾ odwrócił : wg G: zakrył.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	пане царю, я твій і все моє (твоє).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Ahab przybył do swojego pałacu zgnębiony i rozdrażniony, z powodu odpowiedzi jaką mu dał Jezreelczyk Nabot, gdy powiedział: Nie odstąpię ci spuścizny moich przodków! Położył się na swym łożu, odwrócił swoje oblicze oraz nie przyjął posiłku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Achab przyszedł do swego domu posępny i przygnębiony z powodu słowa, które do niego wyrzekł Nabot Jizreelita, gdy mu powiedział: "Nie dam ci dziedzicznej własności moich praojców". Potem położył się na swym łożu i odwrócił twarz, i nie jadł chleba.